

ROMÂNIA
JUDETUL CARAŞ-SEVERIN
MUNICIPIUL REŞIŢA
CONSILIUL LOCAL

HOTĂRÂREA Nr. 194
DIN 25 MAI 2010

privind aprobarea Înțelegerii de Înfrățire între
municipiul Reșița (România) și localitatea Baskil (Turcia)

Consiliul Local al Municipiului Reșița, întrunit în ședința ordinară din data de 25 mai 2010;

Având în vedere Expunerea de motive a Primarului municipiului Reșița și Raportul de specialitate al Compartimentului Proiecte Europene și Relații Internaționale, precum și rapoartele de avizare ale Comisiilor de specialitate ale Consiliului Local;

În temeiul art. 15, art. 16, art. 36, alin 1, alin. 2 lit. e) coroborat cu alin 7 lit b) și c), art. 45 alin. 2 lit. d) și f), art. 49 alin. 1 și art. 115 alin. 1, lit. b) și alin 3 din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

HOTĂRĂȘTE:

Art.1 – Se aprobă Înțelegerea de Înfrățire dintre municipiul Reșița și localitatea Baskil (Turcia), conform anexei la prezenta hotărâre, anexă ce face parte integrantă din aceasta.

Art.2 – Se împuternicește Primarul municipiului Reșița – Domnul Mihai Stepanescu, pentru semnarea Înțelegerii de Înfrățire.

Art.3 – Cu ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se încredințează Compartimentul Proiecte Europene și Relații Internaționale, din cadrul Serviciului pentru Investiții și Achiziții Publice, Proiecte Europene și Relații Internaționale.

Art.4 – Hotărârea se comunică:

- Primarului Municipiului Reșița;
- Prefectului și Instituției Prefectului Județului Caraș-Severin;
- Compartimentului Proiecte Europene și Relații Internaționale;

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
ANDERCA GHERGA TOMA



CONTRASEMNEAZĂ
SECRETAR,
BUCUR LUCIAN CORNEL



ÎNTELEGERE

de înfrățire între localitatea Reșița din România și Localitatea Baskil din Turcia

Localitatea Reșița din România și Localitatea Baskil din Turcia denumite în cele ce urmează Părți.

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre statele cărora le aparțin,

Convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și cooperare dintre ele,

Ținând seama de importante transformări politice și economice care au avut loc în ultima perioadă în statele lor,

Dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor,
au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile au căzut de acord să stabilească între ele relații de fraternitate și, în acest sens, să declare orașul Reșița din România și Localitatea Baskil din Turcia localități înfrățite.

Articolul 2

În această calitate, Părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea economică, științifică, culturală, folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare, prin care trec țările lor.

Articolul 3

Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă și, în acest scop, vor crea persoanelor fizice și juridice care funcționează legal în localitățile aflate sub jurisdicția lor, condițiile cele mai favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

Ele vor sprijini în special dezvoltarea, la nivel local, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea între întreprinderi.

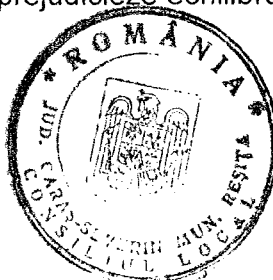
Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii.

Părțile pot participa la expozițiile și târgurile organizate în țările lor, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi cu parteneri străini.

Articolul 4

Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător.

Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor.



Articolul 5

Părțile vor colabora în limita posibilităților lor economice, la extinderea și perfecționarea căilor de transport, în special a celor rutiere, precum și a telecomunicațiilor.

Articolul 6

Pe baza unor programe corespunzătoare Părțile vor lărgi, în limitele posibilităților lor economice schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaboarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oamenii de cultura și arta.

Ele vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau, după caz, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin elaboarea și/sau, după caz, tratarea unor teme comune.

Ele vor sprijini, în limitele posibilităților lor economice, studierea limbilor ambelor Părți, atât în cadrul școlilor, precum și în afara cadrului școlar.

Părțile vor facilita schimburile directe de sportivi, echipe sportive și specialiști din domeniul sportului care vor acționa la cluburi sportive interesate.

Articolul 7

Prezenta înțelegere se încheie pe o durată nedeterminată, va intra în vigoare de la data ultimei comunicări privind aprobarea acesteia de către autoritățile administrației locale competente

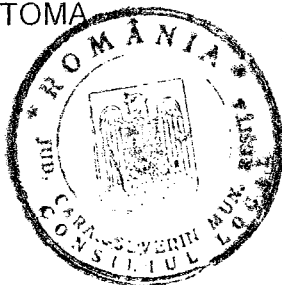
Încheiată în localitatea Reșița la data în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru
Consiliul Local din

REȘIȚA
din ROMÂNIA

Pentru
Consiliul Local din
Baskil
TURCIA

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
ANDERGA GHERGA TOMA



CONTRANSEMNEAZĂ,
SECRETAR
BUCUR LUCIAN CORNEL

TOWN –TWINNING AGREEMENT

between the cities

Reșița from România and Baskil from Turkey

The towns Reșița from Romania and Baskil from Turkey ,
named in the following agreement Parts.

Whereas the traditional friendship and cooperation between the two states to
whom the cities belong,

Convinced by the necessity to develop the friendship and cooperation between the
two cities,

Whereas the political and economical chances occurred in the two states,

Be it therefore resolved that the two cities wish to open new possibilities of
cooperation in common fields of interest for their communities,

They decide the followings:

Article 1

The Parts agreed to establish fraternity relations and in this respect, to declare
twinning cities the Romanian city Reșița and Baskil from Turkey

Article 2

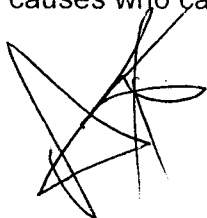
As twinned cities, the parts agreed to intensify the economic, cultural and
scientific cooperation in mutual interest areas, using new collaboration forms, typical for the
development stage of their states.

Article 3

The Parts will develop the economic cooperation in the benefit of both partners and
for this purpose, they will create, for the persons and companies who are under their
jurisdiction, the best conditions for the economic and commercial activities.

Article 4

The Parts will develop mutual cooperation in environmental area. They will
participate at the elaboration and implementing of a strategy on the prevention and fighting
against the causes who can affect the environment in their cities.



Article 5

The parts will cooperate, within the limits of their economic possibilities, to develop their transport infrastructure, especially the roads network and the telecommunication networks.

Article 6

Based on a appropriate programme, the parts will expand, within the limits of their economic possibilities, the cultural exchanges and they will support the cooperation between associations, cultural organisations and institutions and also contacts between artists, scientists and teachers. They will support the cooperation between the schools and universities.

They will facilitate exchanges of students, teachers and scientists and will support the elaboration and study of mutual interest themes.

They will suport, within the limits of their economic possibilities, the study of partner's language in schools and high schools.

The parts will facilitate visits and exchanges of sport teams, athlets and sport managers. They will have the oportunity to serve in interested sport associations.

Article 7

The present agreement is made for an indeterminate period of time and will be in force after the last communication about the approval of the responsible local administration.

The present agreement was drafted in Reșița, in two identical copies, in English and Romanian.

Signature for
The Local Council of
REȘIȚA
ROMÂNIA

Signature for
The Local Council of
BASKIL
TURKEY

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
ANDERCA GHERGA TOMA



CONTRANSEMNEAZĂ,
SECRETAR,
BUCUR LUCIAN CORNEL



